

# ANAIS DE FILOSOFIA CLÁSSICA

REBOREDO, Luan. Três fragmentos de Empédocles (B 30, B 110, B 115): texto grego e tradução. Anais de Filosofia Clássica 29, 2021. p. 169-173

[EMPÉDOCLES FRAGMENTOS E TESTEMUNHOS, parte 2]

## *Três Fragmentos de Empédocles (B 30, B 110, B 115): texto grego e tradução*

**ABSTRACT:** Portuguese translation of three Empedocles' fragments (B 30, B 110 and B 115 Diels-Kranz).

**KEY-WORDS:** Empedocles; Presocratics; fragments.

**RESUMO:** Tradução para o português de três fragmentos de Empédocles (B 30, B 110 e B 115 Diels-Kranz).

**PALAVRAS-CHAVE:** Empedocles; pré-socráticos; fragmentos.

**Luan Reboredo**

Doutorando em Filosofia (Universidade Federal do Rio de Janeiro)  
e em *Études grecques* (Sorbonne Université)

<https://orcid.org/0000-0002-3192-2900>  
[luanreboredo@outlook.com](mailto:luanreboredo@outlook.com)

Recebido: 30 de maio de 2021  
Aprovado: 30 do junho de 2021  
DOI: 10.47661/afcl.v15i29.51514



## TRADUÇÕES DE EMPÉDOCLES – II

### **DK 31 B 30 (= LM 22 D94 + R74 = Bollack 126)**

#### **Fonte principal**

ARIST. *Metaph.* 3.4, 1000<sup>b</sup>14–16 (v. 1–3)

#### **Outras fontes**

SIMPL. *in Phys.* 1184.14–16 (v. 1–3)

SYR. *in Metaph.* 43.29–37 (v. 1–2)

#### **Texto** (ed. Laks & Most, com modificações)

αὐτὰρ ἐπεὶ μέγα Νεῖκος ἐνὶ μελέεστιν ἔθρέφθη  
ἐξ τιμάς τ' ἀνόρουσε τελειομένοιο χρόνοιο,  
ὅς σφιν ἀμοιβαῖος πλατέος παρ' ἐλήλαται ὅρκου  
[...]

#### **Divergência de Laks & Most**

v. 3 : « παρ' ἐλήλαται » (corr. Sturz) em vez de « παρελήλαται » (ARIST. cod. A<sup>b</sup>).

#### **Principais lições**

1 αὐτὰρ ἐπεὶ SIMPL. : ὅτε δὴ ARIST., SYR. || ἐνὶ μελέεστιν ARIST., SYR., SIMPL. cod. M : ἐν μελέεστιν SIMPL. cod. F : ἐνὶμελέεστιν SIMPL. cod. A (Diels) || ἔθρέφθη ARIST., SYR. : ἔρεφθη SIMPL. || 2 ἐς SIMPL. : εἰς (έπι G<sup>b</sup>lb, Syr.) ARIST. || 3 ὃς σφιν ἀμοιβαῖος : ὁ σφῖν ἀμοιβαῖς SIMPL. cod. F || παρ' ἐλήλαται Sturz (Diels) : παρελήλαται ARIST. cod. A<sup>b</sup>, SIMPL., SYR. : παρελήλατο ARIST. codd. Ej.

#### **Tradução**

Mas desde que a Discórdia ficou grande entre os membros [*sc.* da Esfera]  
e se lançou sobre suas prerrogativas, estando completado o tempo  
compensatório que lhes<sup>1</sup> está estabelecido por um amplo juramento,  
[...]

\* O presente trabalho foi realizado com o suporte do programa de bolsas CAPES/DS. Agradeço imensamente à Rossella Saetta Cottone, a Fernando Santoro e a Jean-Claude Picot por suas objeções e agudas observações.

<sup>1</sup> “lhes”, que traduz σφιν, retoma “prerrogativas” na linha precedente.

## DK 31 B 110 (= LM 22 D257 + R89 = Bollack 699)

**Fonte principal**  
HIPP. Ref. 7.29.26 (v. 1–10)

### Texto (d. Laks & Most)

εἰ γάρ κέν σφ' ἀδινῆσιν ὑπὸ πραπίδεσσιν ἐρείσας  
 εὐμενέως καθαρῆσιν ἐποπτεύσης μελέτησιν,  
 ταῦτά τέ σοι μάλα πάντα δι' αἰῶνος παρέσονται,  
 ἄλλα τε πόλλ' ἀπὸ τῶνδ' ἐκτήσεαι· αὐτὰ γὰρ αὐξεῖ  
 ταῦτ' εἰς ἥθος ἔκαστον, ὅπῃ φύσις ἐστὶν ἔκάστω.                       5  
 εὶ δὲ σύ γ' ἀλλοίων ἐπορέξεαι, οἷα κατ' ἄνδρας  
 μυρία δειλὰ τέλονται τά τ' ἀμβλύνουσι μερίμνας,  
 ή σ' ἄφαρ ἐκλείψουσι περιπλομένοιο χρόνοιο  
 σφῶν αὐτῶν ποθέοντα φίλην ἐπὶ γένναν ικέσθαι·  
 πάντα γὰρ ὢσθι φρόνησιν ἔχειν καὶ νώματος αἴσαν.                       10

### Lições mais controversas

1 γάρ κέν σφ' ἀδινῆσιν Duncker-Schneidewin (Diels) : γὰρ καὶ ἐν σφαδίνησιν cod. : καὶ σφ'  
 ἀδινῆσιν Bollack || 2 ἐποπτεύσης Duncker-Schneidewin (Diels) : ἐποπτεύεις cod. (Bollack) :  
 ἐποπτεύσεις Wright || 3 τέ Duncker-Schneidewin (Diels) : δέ cod. (Bollack) || 4 τῶνδ' ἐκτήσεαι  
 Diels : τῶνδε κτήται cod. : τῶνδε κτήσεται Bollack : τῶν κεκτήσεαι Meineke.

### Tradução

Pois se, tendo os firmado por sólidos pensamentos,  
 com exercícios puros os observares com zelo,  
 eles ficarão todos bem presentes contigo ao longo de tua existência  
 e diversos bens receberás deles. Pois são eles que fazem crescer  
 cada coisa, em seu âmbito próprio, segundo a natureza respectiva.                       5  
 Mas se tu, ao contrário, coisas alheias cobiçares, tais como as baixezas  
 incontáveis que circulam entre os homens, coisas que enfraquecem todo empenho,  
 decerto eles te abandonarão de pronto tendo transcorrido o teu tempo,  
 saudosos de irem ter com os seus de mesma estirpe:  
 saiba pois que tudo tem inteligência e seu quinhão de pensamento.                       10

## DK 31 B 115 (= LM 22 D10)

### Fontes

- HIPP. *Ref.* 7.29.14 (v. 13), 7.29.16 (v. 4–5), 7.29.17 (v. 6, 7–8), 7.29.18 (v. 8), 7.29.19 (v. 912),  
 7.29.21 (v. 10b [πόντος-ἀπέπτυσε ομ.]-12), 7.29.23 (1–2)  
 PLUT. *Exil.* 17, 607C (v. 1, 3, 5–6, 13)  
 PLUT. *Is. et Os.* 361C (v. 9–12)  
 PHILOP. *in An.* 73.32–33 (v. 13–14)

### Texto reconstituído (ed. Laks & Most, com modificações)

ἔστιν ἀνάγκης χρῆμα, θεῶν ψήφισμα παλαιόν,  
 ἀδίον, πλατέεσσι κατεσφρηγισμένον ὄρκοις·  
 εὗτέ τις ἀμπλακίστη φόβῳ φίλα γυνία μιήνῃ,  
 ὃς κεν (ἐκών) ἐπίορκον ἀμαρτήσας ἐπομόσσῃ,  
 δαιμονες οἴτε μακράίωνος λελάχασι βίοιο, 5  
 τρίς μιν μυρίας ὥρας ἀπὸ μακάρων ἀλάληθαι,  
 φυόμενον παντοῖα διὰ χρόνου εἰδεα θνητῶν  
 ἀργαλέας βιότοιο μεταλλάσσοντα κελεύθους.  
 αἰθέριον μὲν γάρ σφε μένος πόντονδε διώκει,  
 πόντος δ' ἐς χθονὸς οὔδας ἀπέπτυσε, γαῖα δ' ἐς αὐγάς 10  
 ἡείου φαέθοντος, ὁ δ' αἰθέρος ἔμβαλε δίναις·  
 ἄλλος δ' ἐξ ἄλλου δέχεται, στυγέουσι δὲ πάντες.  
 τῶν καὶ ἔγῳ νῦν είμι, φυγάς θεόθεν καὶ ἀλήτης,  
 Νείκεϊ μαινομένω πίσυνος ~|~|~|~|

### Divergências de Laks & Most

- v. 3 : « φόβῳ » à la place de « φόνῳ ».  
 v. 4 : « ὃς κεν (ἐκών) » (corr. Meulder) em vez de « ~~~ ὃς κ' ».  
 v. 7 : « φυόμενον » (corr. Stein) em vez de « φυομένους » (HIPP.).

### Licções mais controversas

1 ἔστιν SIMP. *in Phys.* 1184.9 (Diels, Wright, Laks-Most) : ἔστι τι HIPP., PLUT. (Wilamowitz, Bollack) || ἀνάγκης PLUT. : ἀνάγκη HIPP., SIMPL. || 3 φόβῳ PLUT. (Wright, Picot) : φόνῳ Stephanus || μιήνῃ Stephanus : μν̄ PLUT. || 4 ὃς κεν (ἐκών) Meulder : ὃς καὶ HIPP. : (θνητῶν) ὃς κ'  
 Rashed : (δαιμῶν) ὃς κ' Zuntz : ὃς κεν (τὴν) van der Ben : ante ὃς κ' lacunam (~) ind. Laks-Most :  
 post ὃς καὶ lacunam ind. Bollack : (νείκεθ' θ') ὃς κ' (e) Diels : (ὄρκον θ') ὃς κ' Marcovich : (άίμαστον) ἦ  
 Schneidewin (Vítek) || ἐπομόσσῃ Schneidewin (Diels) : ἐπομόσει Hipp. || 7 φυόμενον Stein :  
 φυομένους Hipp. || χρόνον Bergk : χρόνον Hipp. (van der Ben, Bollack) || 13 τῶν Hipp. : τῶν PLUT. (Bollack) : ὡς PHILOP. || εἴμι Hipp. : εἴμι PLUT. (Bollack).

### Paralelismos com Hesíodo

- v. 1–8 : cf. HES. *Th.* 775–806.  
 v. 4 : HES. *Op.* 100 (« ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται », ed. F. Solmsen).

## Tradução

É questão de necessidade, antigo decreto dos deuses,  
eterno, selado por amplos juramentos:  
quando alguém, em delitos, fugindo, ensanguentou suas mãos,  
quem quer que, deliberadamente, errando assim, prestou perjúrio,  
— oh! numes que tiveram por lote uma vida longeva! —, 5  
três vezes incontáveis estações ele vaga afastado dos bem-aventurados,  
surgindo, ao longo desse tempo, sob as mais diversas formas dos mortais,  
ao trocar sucessivamente as árduas rotas da vida.  
Pois o vigor do ar o enxota até o mar; 10  
o mar o repele pro solo da terra; a terra, pros raios  
do sol brilhante; e este o lança nos turbilhões do éter:  
um apôs outro o acolhem, mas todos o detestam.  
Um desses agora também sou, errante, banido por imposição divina,  
submisso à raivosa Discórdia (...)